

Excerpt from "RESTA/ORA": An Investigation of Erasure Poetics Based on "Respuesta a Sor Filotea (The Answer)" by Sor Juana Inés de la Cruz

I

Respuesta

Answer

Señora:
¿mi respuesta

My Lady
my answer

encontraba dos imposibles?
Amorosísima carta:

found two impossibilities?
Ever loving letter:

silencio Santo
mis borrones

Sacred silence
my drafts

al deseo
las voces enmudecen

to desire
voices become mute

estéril Madre del
entendimiento

sterile Mother of
understanding

y en vez,
preguntas:

and instead,
questions:

III

El silencio

silencio silencio,
: decir nada

Sagrado Cielo
es menester el callar

las voces los libros;
al silencio

me puedo atrever
alhaja de la dicha

yo balbuciente
al principio

quien quien quien quien
¿qué ¿qué ¿qué y qué

The silence

silence silence,
: to say nothing

Sacred Heaven
it's imperative to be silent

the voices the books;
to silence

I may dare
jewel of ecstasy

I stuttering
at first

who who who who
what? what? what and what

IV

Libros Sagrados

sustancia y pruebas
verdad y claridad

natural y costumbre
temor y reverencia

incapaz y resonándome
yo y Los Cantares

treinta años y el Génesis
oscuridad y dulzura

juventud y sexo
la pluma y una herejía

el arte y los críticos
comulgar y oír misa

Holy Scriptures

substance and proofs
truth and clarity

natural and habit
fear and reverence

incapable and resounding me
I and the Canticles

thirty years and Genesis
obscurity and sweetness

youth and sex
the quill and a heresy

art and its critics
take communion and hear mass

V

Calumnian

They calumny

culpa culpa,
obligación; verdad

sin sin,
obligation; truth

violentada y letras yo
ruido y tiemblo

violenced and letters I
noise and tremble

malsonante yo ajena;
verdad vos verdad

ill-sounding I alien;
truth you truth

no negaré primera luz
apague la luz

I will not deny first light
turn off the light

sepultar mi nombre
el mundo sólo

bury my name
the world alone

en orden
mi no

in order
my na

VI

Tentación

Si pudiera contaros mi boca
sellados secretos, narración entera

tres años de mi madre hermana
la travesura y la experiencia

cuando lo supo mi madre yo callé
Dios puede testificarlo

seis o siete años, leer y escribir,
con labores y costuras

las mujeres estudiaban las ciencias
y a matar a mi madre

con ruegos en casa
; ella no lo quiso hacer, e hizo muy bien

Temptation

If my mouth could tell you
sealed secrets, entire narration

three years of my mother-sister
mischief and experience

when my mother knew it I was silent
God can testify to this

six or seven years, reading and writing,
with labors and stitching

the women studied the sciences
and how to kill my mother

with prayers at home
; she refused, and was right in doing so

VII

Memoria

tenía que aprender a hablar
empecé: veinte mujeres y más juventud

cuatro o seis hasta crecer
y yo crecía aprisa

y yo desnuda era más religiosa
porque conocía mi genio

materia de mi salvación
la cerviz sola; la libertad

el silencio alumbrándome de tentación
divino estado que huía

de mí misma pero mi mayor prenda
el Cielo que la reventaba

Memory

I had to learn to speak
I started: twenty women and more youth

four or six until I grew
and I grew quickly

and naked I was more religious
because I knew my character

material of my salvation
the cervix alone; liberty

silence illuminating me with temptation
a divine state that I fled

away from me but my major treasure
the Heaven that shattered her

IX

La traza

no había misterio más mínimo
sin conocimiento

reglas y partes de recapitulaciones
la narración sucedió primero

tantas historias profanas
tantos ritos de Música

tantos lugares, peticiones a Dios
cincuenta y cuarenta y cinco,

y treinta, veinte, diez proporciones
armónicas sin entender en fin

los libros, las ciencias y aun posible
otra circunstancia de iluminación

The blueprint

there was no minimal mystery
without knowledge

rules and parts of recapitulations
narration happened first

so many profane histories
so many rites of Music

so many places, prayers to God
fifty and forty-five,

and thirty, twenty, ten harmonic
proportions without grasping in the end

books, science, and yet possible
another circumstance of enlightenment

X

Cosas tan altas

Such high things

y si nada sirve
palabras:

and if nothing else will do
words:

yo, todas
continuamente

I, all of them
continuously

arbitrio en orden
y nada sé

will in order
and I know nothing

verdad práctica
el compás corporal

practical truth
the corporeal compass

nunca yo
luz universal

never myself
universal light

boca de todas las cosas
en su curioso tiempo

mouth of all things
in its curious time

XI

Dos cuerpos distantes

Two distant bodies

la línea recta se mueve
como la mano abierta

the straight line moves
like an open hand

disculpa mía y descargo mío
trabajo de maestro mudo

my excuse and my discharge
work of the mute teacher

explicación de mis obligaciones
y aquellas dos criadas escribiendo

explanation of my obligations
and those two sisters writing

el embarazo del prejuicio
continuamente como destino

the embarrassment of prejudice
continually like a destiny

mi estudio de la comunidad
y cuánta verdad de vida común

my study of the community
and how much truth in common life

mis amadas hermanas, sí confieso
(que aún no sé)

my loving sisters, I do confess
(I still know nothing)

XII

Padre

aunque *quoties desperaverim*
con verdad natural y afable

faltas de compañía y de grande amor
nos sobraban tiempo y celda

la claridad: freno duro
mi fragilidad se cumplía

mi descanso ha sido el cariño
de mis carísimas hermanas

la fuerza de mi bendito Dios
vicio insuperable, y la corriente

que indirectamente he navegado
viento y mar entre las flores

Father

although I despaired
from natural and affable truth

lack of company and great love
we had an abundance of time and cell

clarity: hard stop
my fragility was realized

my repose has been the tenderness
of my dearest sisters

the strength of my holy God
insuperable vice, and the current

that I have indirectly navigated
wind and sea among the flowers